



*Universidad
Nacional
de Cuyo*

*Facultad de
Filosofía y
Letras*



Taller de Traducción V (Literaria)

I- Datos Generales:

Departamento: Inglés

Año Académico: 2020

Carrera: Traductorado Bilingüe Inglés-Español

Asignatura: Taller de Traducción V (Literaria)

Área a la que pertenece: Lingüística.

Año en que se cursa: Cuarto

Régimen: Cuatrimestral (segundo cuatrimestre)

Carácter: Obligatorio

Carga horaria total: 56 horas

Carga horaria semanal: 4 horas

Asignaturas correlativas: Para rendir y aprobar (inclusive para promocionar) el Taller de Traducción Literaria el estudiante deberá haber aprobado el Taller de Análisis y Procesamiento de Textos en Inglés, y Análisis Contrastivo.

Equipo de cátedra: Prof. Trad. Mgtr. Gloria del Valle Martínez

II- Fundamentación

El objetivo fundamental de esta asignatura es que el alumno adquiera, por un lado, los conocimientos literarios necesarios para traducir obras de diversos géneros, y por otro, aquellos pertinentes al arte de la traducción literaria y los procedimientos técnicos más eficaces a la hora de traducir. La combinación del conocimiento en ambas áreas tiene como objetivo final no solo que el alumno se desempeñe exitosamente como traductor de textos literarios sino también que desarrolle el gusto por la literatura y el consecuente espíritu creativo. Además, en el proceso de enseñanza-aprendizaje se espera que el futuro traductor acreciente aún más el gusto por la lectura y la crítica literaria. En conjunto todas las habilidades por desarrollar en el Taller harán de la tarea de traducir obras literarias una actividad placentera y altamente comunicativa.

Por otra parte, hablar de tecnología parece ineludible. Como explica Dussel en su documento "Aprender y enseñar en la cultura digital" (2011), "la frontera entre lo escolar y lo no escolar ya no se define por los límites del espacio y el tiempo de la escuela." La cultura digital está inserta en el aula y las relaciones entre formador y formado han cambiado radicalmente. Los docentes deben no solo conocer esta realidad sino también hacerla parte de su actuar ya que "ya no hay un solo eje de interacción." En la actualidad la presencia en las aulas de las nuevas tecnologías y de diversos medios digitales es inevitable e indispensable, ya que su uso no se limita ni debe limitarse al afuera del ámbito escolar. "Estamos ante un cambio de época y hay que reorganizar la enseñanza pensando en la hipertextualidad, la interactividad, la conectividad y la colectividad" (Dussel 2011).



*Universidad
Nacional
de Cuyo*

*Facultad de
Filosofía y
Letras*



Por lo tanto, el 25% de la carga horaria del Taller se desarrollará a través de la plataforma virtual, lo que le permitirá al alumno el acceso constante al material bibliográfico, a las presentaciones realizadas por la profesora y a distintas actividades de práctica y consolidación que favorezcan el desempeño del alumno a la hora de traducir obras literarias. Todo esto favorecerá el desempeño del estudiante en el uso de TICs como así también el intercambio con la profesora a cargo del Taller y con sus pares. También, el trabajo en la plataforma virtual contribuirá a la formación del alumno en cumplimentar modos y tiempos de entrega, en el intercambio de ideas a través de los foros, y en el trabajo individual y en equipo.

III- Objetivos

- a- Adquirir las nociones de traducción necesarias para la traducción de textos literarios.
- b- Reforzar los conocimientos de todos los procesos de traducción.
- c- Conocer los procedimientos de traducción más convenientes para una traducción literaria exitosa.
- d- Aplicar estos conocimientos en la traducción de textos literarios.
- e- Conocer los períodos literarios a los cuales pertenecen los autores cuyas obras se trabajarán en el taller.
- f- Reflexionar sobre los autores elegidos.
- g- Desarrollar las nociones fundamentales para realizar el análisis literario de las obras elegidas, o fragmentos de las mismas.
- h- Realizar el estudio comparativo entre obras escritas en inglés y su traducción, tal como se las consigue en librería o bibliotecas.
- i- Detectar los problemas más comunes de la Traducción Literaria.
- j- Desarrollar estrategias para solucionar esos problemas.
- k- Traducir fragmentos de textos literarios.
- l- Incentivar el espíritu investigativo
- m- Fomentar el trabajo de pares y en equipo.
- n- Incentivar al alumno a usar Tics, especialmente la plataforma virtual.



*Universidad
Nacional
de Cuyo*

*Facultad de
Filosofía y
Letras*



- o- Extender la frontera educativa hacia los espacios presentes fuera del aula para que el alumno aprenda a traspasar los conocimientos adquiridos al trabajo diario.
- p- Descubrir nuevas formas de adquirir conocimientos fuera del aula, a través de diversas herramientas.

- q- Desarrollar las habilidades necesarias para participar colaborativamente y grupalmente de actividades presentadas en un entorno virtual.
- r- Facilitar el trabajo de pares y en equipo a través del uso de entornos virtuales.
- s- Posibilitar el acceso al material bibliográfico que se desplegará en la plataforma.
- t- Economizar costos de impresión de la bibliografía.
- u- Favorecer el acceso de los estudiantes a los contenidos presentados en clase por la profesora puesto que los mismos aparecerán en la plataforma de forma gradual y organizada.
- v- Fomentar el intercambio de ideas entre el alumno y la profesora y entre el alumno y sus pares en el entorno virtual.
- w- Proporcionar el acceso virtual del alumno al trabajo de traducción realizado por compañeros para favorecer su rendimiento.

IV- Contenidos

Unidad 1

Traducción: definición. El Traductor. Traducción comunicativa y traducción semántica. Tipos de traducción: traducción literaria, traducción audiovisual, traducción comercial, traducción oficial o certificada, traducción de música, traducción para organizaciones internacionales, traducción especializada. Traducción Literaria: características. Procedimientos técnicos de traducción: transposición, modulación, equivalencia, adaptación, amplificación, explicitación, omisión, compensación. Procedimientos más usados en la traducción literaria. Aspectos relevantes a tener en cuenta en la traducción de obras literarias.

Unidad 2

James Joyce: biografía y características de su obra. *Araby*: lectura comprensiva. Traducción de fragmentos del cuento. Lectura de la traducción al español a cargo de Marcos Mayer. Análisis y detección de los procedimientos de traducción utilizados. Análisis contrastivo entre la obra original en inglés, la traducción de Mayer y la traducción realizada por los alumnos.



Universidad
Nacional
de Cuyo

Facultad de
Filosofía y
Letras



Tickets, please de D.H.Lawrence: Traducción de verbos preposicionales. Imágenes visuales y auditivas.

Unidad 3

Equivalencia estilística. *Tone and Mood*: dos aspectos importantes a tener en cuenta a la hora de traducir literatura. La Primera Guerra Mundial y la Literatura: Vera Brittain. *Testament of Youth*. Lectura comprensiva. Traducción de *Testament of Youth*. La Segunda Guerra Mundial: Anne Franks's *Diary*. Traducción y justificación. La Guerra de Vietnam: *Last I dreamed of Peace* de Dang Thuy Tram. Traducción y justificación.

Unidad 4

Literatura infanto-juvenil: características. *The Valley of Adventure* de Enid Blyton. Análisis de la traducción de un fragmento de la obra. Traducción y análisis de las técnicas utilizadas. La adaptación y equivalencia en la traducción de literatura infanto-juvenil. Traducción de otros fragmentos de *The Valley of Adventure*. Poesía para niños: características. Traducción de poemas para niños.

Unidad 5

Traducción de poesía. Rima. Palabras onomatopéyicas. La metáfora y sus posibles abordajes al traducir. Análisis de poemas traducidos en *Diario de Poesía: Roman Wall Blues; My Sweet Old etcetera; Jabberwocky; I Died for Beauty*. Poesía de Guerra: *Anthem for Doomed Youth*. Traducción de poemas.

V- Metodología

En una primera etapa las clases tendrán un enfoque teórico cuyo objetivo será que el estudiante adquiera los conocimientos sobre los distintos tipos de traducción para luego adentrarse en el ámbito específico de la traducción literaria y sus características.

Luego, y durante todo el taller la metodología estará centrada en el estudiante, es decir será el alumno quien, a través de la práctica de traducir textos literarios, y con la guía y supervisión de la profesora, irá descubriendo las distintas problemáticas respecto de la traducción literaria y sus posibles soluciones. De este modo, es decir siguiendo el método inductivo, se establecerán patrones y reglas generales al traducir literatura, que, además, tendrán el respaldo del marco teórico proporcionado.

Como punto de partida se le proveerá al estudiante con las traducciones de las obras literarias elegidas disponibles en el mercado para su posterior análisis. Luego será el mismo alumno quien



Universidad
Nacional
de Cuyo

Facultad de
Filosofía y
Letras



produzca su propia traducción para posteriormente justificar las elecciones realizadas de acuerdo al marco teórico propuesto por la profesora en temas inherentes a la traducción literaria tales como *mood*, tono, rima, ritmo y la equivalencia estilística en general.

El conocimiento de la obra literaria trabajada a través de la lectura comprensiva realizada en clase con el soporte del conocimiento del autor será el telón de fondo que acompañará todas las instancias de enseñanza-aprendizaje, para que el estudiante también desarrolle el gusto por la literatura, además, obviamente, del entendimiento profundo de la obra literaria a traducir, condición ineludible antes de traducir literatura.

También se trabajará en la plataforma virtual. El 25% de la carga horaria semanal (50 minutos) será realizada a través de actividades diseñadas para la plataforma. Esto permitirá el acceso al marco teórico, el intercambio de ideas, el apoyo al alumno como así también práctica extra que facilitará el desempeño del alumno al traducir literatura. Además de las actividades de traducción propiamente dicha, que dado el perfil del entorno virtual serán compartidas por todo el alumnado, se dará lugar al debate y a foros colaborativos. De esta manera todos los miembros del aula virtual participarán del foro y podrán comentar el trabajo de sus compañeros. Además, los estudiantes podrán compartir información entre sí y colaborar en su proceso de aprendizaje. Todas las actividades en su conjunto hacen del trabajo de debate y opinión como así también colaborativo, ampliamente enriquecedor y esclarecedor a la hora de traducir literatura.

VI- Evaluación

De acuerdo a la Ordenanza 040-2019 de los Talleres de la Carrera de Traductorado Bilingüe Inglés-Español, la forma de evaluación será como se especifica a continuación:

- La evaluación será procesal-sumativa e incluirá: cumplimiento de guías de estudio y tareas asignadas, trabajos prácticos, y una evaluación parcial. También se tendrá en cuenta la participación activa en clase.
- El alumno podrá rendir la materia con la condición de: a) alumno promocional, b) alumno regular y b) alumno libre.

Para obtener la condición de ***promocional*** el alumno deberá:

- (i) aprobar en tiempo y forma con un mínimo de 6(seis) el total de los trabajos prácticos indicados por la cátedra,



Universidad
Nacional
de Cuyo

Facultad de
Filosofía y
Letras



- (ii) aprobar la evaluación parcial con un mínimo de 6(seis), y
- (iii) aprobar la evaluación final con un mínimo de 6(seis).
- **Para que el alumno pueda alcanzar la condición de Promocional debe haber aprobado los espacios correlativos al Taller V: Traducción Literaria al momento de la evaluación final. De lo contrario no podrá tener el beneficio de la condición de Promocional, aun habiendo cumplido con todos los requisitos establecidos por la cátedra y deberá rendir la evaluación final en las Mesas de Exámenes dispuestas por la facultad.**
- **Todas las instancias de evaluación para alcanzar la Promoción o la Regularidad, incluida la Evaluación Final, serán realizadas dentro del cursado del espacio curricular.**
- **La nota final se promediará entre todas las instancias de evaluación enumeradas anteriormente.**

Para obtener la condición de **regular** el alumno deberá:

- (i) aprobar con 6 (seis) un mínimo de 80% de los trabajos prácticos indicados por la cátedra
- (ii) aprobar la evaluación parcial con un mínimo de 6(seis)
- **Todas las instancias de evaluación para alcanzar la regularidad serán realizadas dentro del cursado del espacio curricular.**

La condición de **Libre** se alcanzará cuando el alumno no cumpla con una o varias de las condiciones establecidas en (i), (ii) y rendirá la evaluación final en mesas de exámenes con la condición de alumno **libre**, según la normativa vigente que contempla la evaluación de los alumnos libres. La evaluación integradora bajo la condición de alumno libre tendrá un **carácter diferencial** respecto de la evaluación bajo la condición de alumno regular y **deberá compensar las instancias de evaluación no cumplidas**, de conformidad con la citada ordenanza. Cabe recordar, además, que para los Talleres no está abierta la posibilidad de **inscribirse** como alumno libre.

Tanto para los alumnos promocionales como regulares, la **nota final del Taller** se obtendrá de promediar la nota de proceso con la nota de la evaluación final. La nota de proceso resultará de promediar la nota promedio de los trabajos prácticos y la nota de la evaluación parcial. Cabe destacar que es fundamental el cumplimiento con la asistencia a clase y las instancias de evaluación de proceso (trabajos prácticos y examen parcial) ya que todas las notas obtenidas **durante el cursado** tendrán incidencia sobre la nota final del Taller.



Universidad
Nacional
de Cuyo

Facultad de
Filosofía y
Letras



El alumno que quede en condición de *Regular* o *Libre* deberá inscribirse en las mesas de exámenes previstas por el calendario académico de la Facultad.

El sistema de calificación se regirá por una escala ordinal de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al sesenta por ciento (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un seis (6). Las categorías establecidas se refieren a valores numéricos que van de cero (0) a diez (10) fijándose la siguiente tabla de correspondencias: (Ord. 108/2010 del Consejo Superior en Rectorado).

| Resultado | Escala numérica | Escala porcentual |
|-------------|-----------------|-------------------|
| | Nota | % |
| NO APROBADO | 0 | 0% |
| | 1 | 1 a 12% |
| | 2 | 13% a 24% |
| | 3 | 25% a 35% |
| | 4 | 36% a 47% |
| | 5 | 48% a 59% |
| APROBADO | 6 | 60% a 64% |
| | 7 | 65% a 74% |
| | 8 | 75% a 84% |
| | 9 | 85% a 94% |
| | 10 | 95% a 100% |

Bibliografía

7.1 Bibliografía obligatoria

- ✓ Vázquez- Ayora, Gerardo. *Introducción a la Traductología*. Washington D.C., Georgetown University Press, 1977.



Universidad
Nacional
de Cuyo

Facultad de
Filosofía y
Letras



- ✓ Fernández Nistal, Purificación. *Estudios de Traducción. Primer Curso Superior de Traducción. Inglés/Español*. Valladolid, Instituto de Ciencias de la Educación Universidad de Valladolid, 1992.
- ✓ Mott, Brian. *A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English*. Barcelona, EUB, 1996.
- ✓ Zaro J.J. y Truman M. *Manual de Traducción. Textos españoles e ingleses traducidos y comentados*. Madrid, Sociedad Española de Librería, 1998.
- ✓ Raggio, Marcela. *Poesía inglesa y poéticas de la traducción*. Córdoba, República Argentina, Ediciones del Copista, 2012.
- ✓ Pfordresher, John; Veidemanis, Gladys V.; McDonnell, Helen. *England in Literature*. Illinois, Scott, Foresman and Company, 1991.
- ✓ D.H.Lawrence. "Tickets, please." En: Pfordresher, John; Veidemanis, Gladys V.; McDonnell, Helen. *England in Literature*. Illinois, Scott, Foresman and Company, 1991.
- ✓ Joyce, James. "Araby." En: Pfordresher, John; Veidemanis, Gladys V.; McDonnell, Helen. *England in Literature*. Illinois, Scott, Foresman and Company, 1991.
- ✓ Blyton, Enid. *The Valley of Adventure*. G.B., Mac Millan, 2007.
- ✓ Britain, Vera. *Testament of Youth*. En: Pfordresher, John; Veidemanis, Gladys V.; Eliot,
- ✓ Frank, Anne. *The Diary of a Young Girl. The Definite Edition*. U.S., Doubleday, 1995.
- ✓ Dang Thuy Tram. *Last Night I dreamed of peace*. U.S., Crown, 2007.

Bibliografía complementaria y de consulta

- ✓ Lonsdale, Allison Beeby. *Teaching Translation from Spanish to English. Worlds beyond Words*. Canada, University of Ottawa Press, 1996.
- ✓ López Guix, Juan Gabriel; Minett Wilkinson, Jacqueline. *Manual de Traducción*. Barcelona, Gedisa Editorial, 2003.
- ✓ Barnet, Sylvian; Berman, Morton; Burto, William. *An Introduction to Literature. Fiction. Poetry. Drama*. Boston, Toronto, Little Brown and Company, 1963.
- ✓ Hornby, A.S. *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. Oxford, Oxford University Press.
- ✓ Otros diccionarios bilingües y monolingües disponibles para los alumnos.

Prof. Trad. Magtr. Gloria del Valle Martínez- 2020



*Universidad
Nacional
de Cuyo*

*Facultad de
Filosofía y
Letras*



**PROGRAMA REVISADO POR LA DIRECTORA DE DEPARTAMENTO
DRA. MARCELA RAGGIO**